



## Nieuwsbrief Juni 2021

*Chers membres, chers professeurs, chères personnes intéressées,*

Met een beetje een dubbel gevoel schrijf ik deze introductie van de Nieuwsbrief. Er is namelijk nieuws van ons comité. Ewout Reynvaan stopt eind juni na vele jaren als penningmeester. Hierbij bedanken we hem voor al het werk dat hij heeft gedaan voor onze Alliance! Denise Hoebee zal zijn taken overnemen. Voor mij is het de laatste keer dat ik meewerk aan de Nieuwsbrief, want ook ik stop per eind juni met mijn bestuursfunctie als secrétaire. Ik ben sinds maart weer begonnen met lesgeven als docente Frans aan middelbare scholieren en wil daar meer tijd aan kunnen besteden. We zullen elkaar hopelijk nog wel ontmoeten, want ik blijf wel membre van de Alliance. Stefanie Lambeens, die al in de werkgroep Culture actief is, zal mijn taken overnemen. Welkom in het bestuur, Stefanie! We wensen Denise en Stefanie veel succes!

*We wensen u veel leesplezier met deze Nieuwsbrief !*

### **Reis naar Normandië :**

Nadat de reis naar Normandië eerder niet kon doorgaan, zijn we zeer verheugd om u te kunnen meedelen dat deze reis nu eindelijk zal plaatsvinden en wel van 23 tot en met 26 september 2021. Hieronder vindt u (nog een keer) het programma. Uiteraard krijgt u later nog een aparte mail met meer details. Dan kunt u zich ook inschrijven. Houdt u uw mailbox dus in de gaten!

**Donderdag 23 september:** busreis naar Deauville (545 km). Inchecken in het hotel. Geleide wandeling door Deauville (veel gebouwen uit de belle époque). 's Avonds welkomstdiner (inclusief).

**Vrijdag 24 september:** Bezoek aan het “Overlord Museum” in Colleville sur Mer, vlakbij “Omaha Beach”. Het museum toont een totaaloverzicht van de landing in Normandië 75 jaar geleden, met talloze authentieke voorwerpen en voertuigen. Gezamenlijke lunch in het “Domaine de l’Hostrerière”, een gerestaureerde herberg die tussen het museum en de Amerikaanse begraafplaats in ligt. Geleid bezoek aan het “Normandy American Cemetery and Memorial”. Daarna dégustation de Calvados in de “Coeur de Lion” bij Christian Drouin in Coudry-Rabut, schilderachtig gelegen in het knusse dal van de Touques. Diner op eigen gelegenheid.

**Zaterdag 25 september:** Naar Le Havre: bezoek aan de “Eglise St-Joseph”. In de toren bevinden zich 12.786 verschillend gekleurde ramen. Geleid bezoek aan het “Musée Malraux”, een rijk museum met vooral impressionisten als Monet, Manet, Pissarro, Sisley, Boudin, Dufy, enz. Dan vertrek naar Etretat; vrije lunch aldaar. Vervolgens een geleide wandeling door Etretat. Per treintje naar de kliffen ( 85m hoog) met bezoek aan de visserskapel “Notre-Dame-de-la-garde” en naar de zich daar onder bevindende tuinen. Gezamenlijk slotdiner in Restaurant “Le Homard Bleu”, pal aan zee gelegen in Etretat.

**Zondag 26 april:** Uitchecken uit het hotel, transfer naar Honfleur. Geleide rondwandeling door de stad, parel van de Côte Fleurie en het mooiste havenstadje van Normandië. Boottocht over zee naar de imposante “Pont de Normandie” ( 215 m hoog). Vrije lunch. Terugreis naar Dordrecht.

### Le saviez-vous ? Wist u dat ?



**Wist u dat Dordrecht een piraat als inwoner had? Simon Simonsz de Danser werd omstreeks 1577 in Dordrecht geboren en woonde jarenlang op de Voorstraat. Vanwege ‘Dordrecht 800 jaar stad’ wordt er meer aandacht aan zijn verhaal besteed.**

Simon Simonsz werd in 1577 geboren en groeide op in de periode dat de Tachtigjarige Oorlog in Nederland begon. Daardoor ontwikkelde hij een enorme haat tegenover Spanjaarden, omdat hij ze verantwoordelijk hield voor alle verschrikkelijke dingen die het Spaanse leger deed. Als jongen ging hij aan de slag als matroos en begon in Dordrecht zijn zeemansloopbaan. Hij leerde lezen en schrijven, zodat hij zich kon opwerken als kapitein. Dat was een flinke prestatie voor iemand met zijn sociaal lage afkomst.

#### **Van zeeman tot zeerover**

In die tijd werd er veel handel gedreven op zee, maar waarom zou je betalen voor spullen als je het ook kunt stelen? Zo dacht Simon erover. En het was nog legaal ook, want hij had via een ‘kaperbrief’ toestemming van de overheid om vijandelijke schepen aan te vallen en leeg te roven. Zo werd hij een piraat. Maar onder druk van de Franse koning Hendrik IV werden deze kaperbrieven ingetrokken, waardoor het leegroven van vijandelijke schepen illegaal werd. Toch trokken veel zeerovers hier niets van aan en bleven ze kapen, waaronder Simon.

<https://indebuurt.nl/dordrecht/genieten-van/mysteries/dordtse-mysteries-wat-hebben-zeerovers-en-dordrecht-met-elkaar-te-maken~107816/>

**Saviez-vous que dans la ville de Dordrecht, il existait un pirate?. Simon Simonsz, le Danseur est né vers 1577 à Dordrecht, aux Pays-Bas, et a vécu pendant de nombreuses années dans la Voorstraat. En raison de la fête " Dordrecht, les 800 ans de la ville », l'accent est mis un peu plus sur son histoire.**

Simon Simonsz est né en 1577 et a grandi dans la période de la guerre des 80 ans qui a commencé aux Pays-Bas. De ce fait, il a développé une énorme haine contre les Espagnols, parce qu'ils les considéraient responsables de toutes les choses terribles que l'armée espagnole a pu faire. Jeune garçon, il a travaillé en tant que marin et a commencé sa carrière à Dordrecht, aux Pays-Bas. Il apprit à lire et à écrire, afin de pouvoir devenir capitaine. C'était un exploit pour quelqu'un de son rang social assez humble d'origine.

## De marin à corsaire puis pirate

À l'époque, il y avait beaucoup de commerce sur la mer, mais pourquoi payer des marchandises et non pas les voler ? Ce fut la pensée de Simon. Et en plus c'était légal, parce qu'il avait reçu la permission du gouvernement par une « lettre de marque » pour attaquer les navires ennemis et les piller. C'est ainsi qu'il devint pirate. Toutefois, sous la pression du roi de France Henri IV, ces lettres de marque sont retirées et les activités de pillage devinrent illégales. Néanmoins, beaucoup de pirates n'écoutaient pas et ils continuaient de piller, y compris Simon.

<https://indebuurt.nl/dordrecht/genieten-van/mysteries/dordtse-mysteries-wat-hebben-zeerovers-en-dordrecht-met-elkaar-te-maken~107816/>

## Culture

### Le Feu de Saint Jean



La fête de la Saint-Jean d'été, traditionnellement accompagnée de grands feux de joie, (ignis jucunditatis en latin) ; nied fyr ou feux de la Saint-Jean, est la fête de Jean le Baptiste, le 24 juin.

Elle est proche du solstice d'été dans l'hémisphère nord, qui a lieu le plus fréquemment le 21 juin, exceptionnellement le 19 juin (prochaine occurrence en 2488), rarement le 20 juin (occurrences en 1896, 2008 et 2012) et le 22 juin (occurrences en 1975, au début du XXIII<sup>e</sup> siècle puis en 2302).

Le solstice d'été est fêté depuis longtemps, originellement en lien avec le culte du soleil. *Les feux de solstices* ou *feux solsticiaux* païennes, étaient au Moyen Âge allumés aux points de croisement des chemins, dans les champs, pour empêcher que les sorcières et magiciennes n'y passent pendant cette nuit ; on y brûlait parfois les herbes cueillies le jour de la Saint-Jean, contre la foudre, le tonnerre, les orages et l'on pensait écarter par ces fumigations les démons et les tempêtes. Après avoir tenté d'empêcher cette fête païenne, l'Eglise catholique l'a christianisé en la dédiant à Saint-Jean, mais sans participer aux rituels délictuels qui se sont conservés au moins jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle dans une grande partie de l'Europe.

### Sint Jansvuur

Het zomerfeest van St.Jan, dat traditioneel wordt vergezeld door grote vreugdevuren, (ignis jucunditatis in het Latijn) ; nied fyr ofwel Sint Jansvuur, is het feest van Johannes de Doper, op 24 juni.

Het feest wordt op het noordelijke halfrond gevierd in de buurt van de zonnewende, die het vaakst plaatsvindt op 21 juni, soms bij uitzondering op 19 juni (de eerstvolgende keer in 2488), zelden op 20 juni (dit was het geval in 1896, 2008 en 2012) en op 22 juni (dit gebeurde in 1975, en zal aan het begin van de 23<sup>e</sup> eeuw en in 2302 het geval zijn).

De zonnewende in de zomer wordt sinds lange tijd gevierd, oorspronkelijk in lijn met de zonnecultus. (Heidense) zonnewendevuren werden in de Middeleeuwen aangestoken op kruispunten van wegen, in de velden, om tovenaressen en vrouwelijke magiërs te beletten daar 's nachts langs te gaan. Soms werden er kruiden verbrand die men de dag van St.Jan had geplukt, tegen de bliksem, de donder, onweer en men dacht door deze rook demonen en stormen af te wenden. Nadat de katholieke kerk had geprobeerd dit heidense feest een halt toe te roepen, werd er een christelijk feest van gemaakt door het op te dragen aan St.Jan, maar zonder dat men deelnam aan de onwettige rituelen die op z'n minst tot de 19<sup>e</sup> eeuw in een groot deel van Europa bewaard bleven.

## Fête de la musique



La Fête de la musique a lieu à travers le monde le 21 juin principalement le soir et la nuit jusqu'au lendemain matin. Elle est actuellement célébrée dans une centaine de pays. Divers festivals de musique locaux qui se déroulaient ce jour de solstice participent aujourd'hui à cette fête populaire.

Het “Fête de la musique” vindt wereldwijd plaats op 21 juni, voornamelijk 's avonds en 's nachts tot de volgende ochtend. Het wordt momenteel gevierd in honderd landen. Verschillende lokale muziekfestivals die op deze zonnewende dag plaatsvonden, vormen nu een onderdeel van dit populaire feest.

## Fêter la musique avec les Alliances Françaises des Pays-Bas

FÊTE DE LA  
MUSIQUE EN LIGNE

DIMANCHE 20 JUIN  
20H

TESS ET LES  
MOUTONS

EN COMPAGNIE DE  
BENJAMIN PIAT, MAGALI  
MICHAUT, DANIEL ROVAL,  
BRITTA MARIA, LUCIE DE  
SAINT VINCENT, BRUNO  
GATINET

À l’occasion de la fête de la musique, la fédération des Alliances françaises des Pays-Bas et les Alliances françaises de La Haye, Utrecht, Amsterdam, Rotterdam et Bruxelles-Europe vous convient au concert de Tess et les Moutons. Pour une prise de son optimale, la technique sera réalisée par l’équipe du Torpedo Theater d'Amsterdam.

Inscription obligatoire pour le public à [info@torpedotheater.nl](mailto:info@torpedotheater.nl).

Ter gelegenheid van het muziekfestival nodigen de federatie van de Alliances Françaises in Nederland en de Alliances Françaises van Den Haag, Utrecht, Amsterdam, Rotterdam en Brussel-Europa u uit voor het concert van Tess et les Moutons. Voor een optimale geluidsopname wordt de techniek uitgevoerd door het team van het Torpedo Theater in Amsterdam.

Verplichte inschrijving voor publiek via [info@torpedotheater.nl](mailto:info@torpedotheater.nl)

#### AU PROGRAMME : TESS ET LES MOUTONS

La première fois que Tess Merlot a entendu Jacques Brel, la foudre a frappé. Depuis, la musique ne s'est jamais arrêtée : elle a formé le groupe Tess et les Moutons. Des centaines de spectacles plus tard, chaque performance se concentre sur l'essentiel : faire venir l'âme humaine à la surface comme seule la chanson française peut le faire. Son premier album « Laissez-moi » sortira en juillet 2021. Plus d'infos sur : <https://tessmerlot.com/>

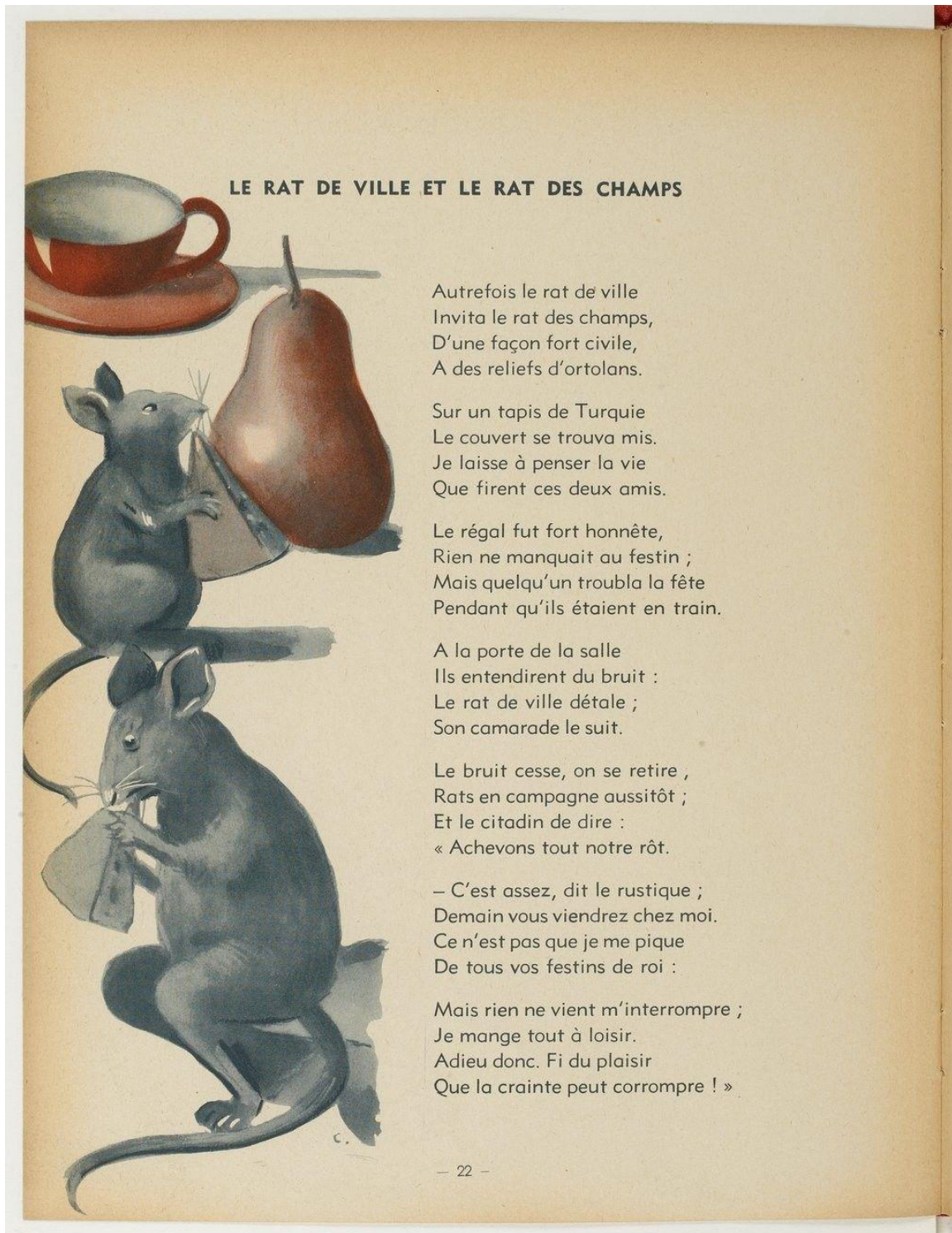
D'autres se joignent à nous : Benjamin Piat, Magali Michaut, Daniel Rovai, Britta Maria, Lucie de Saint Vincent, Bruno Gatinet.

#### OP HET PROGRAMMA: TESS ET LES MOUTONS

De eerste keer dat Tess Merlot Jacques Brel hoorde, sloeg de bliksem in. Sindsdien is de muziek nooit meer gestopt: ze vormde de groep Tess et les Moutons. Honderden shows later focust elke voorstelling op het essentiële: de menselijke ziel naar de oppervlakte te brengen zoals alleen Franse chansons dat kunnen. Haar eerste album "Leave me alone" komt uit in juli 2021. Meer info op: <https://tessmerlot.com/>

Anderen sluiten zich bij ons aan: Benjamin Piat, Magali Michaut, Daniel Rovai, Britta Maria, Lucie de Saint Vincent, Bruno Gatinet.

## Fable de Jean de la Fontaine :



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

### **MORALE :**

La morale de cette fable explique que la vie à la campagne est plus tranquille que la vie en ville, cette dernière étant plus bruyante et présentant potentiellement plus de dangers.

En cette pandémie du covid-19 bien des personnes ont appréciées la campagne !

Caractère des deux rats :

- Rat de ville : C'est un citadin qui se croit supérieur aux autres.
- Rat des champs : Il est rustique, gentil et simple.

Le rat de ville invite le rat des champs à manger chez lui et ils sont toujours dérangés par des personnes médiocres de la ville. Ils décident donc de partir manger chez le rat des champs à la campagne qui est beaucoup plus tranquille. Là, les personnes sont simples et se fichent complètement des rats.

#### **MORAAL :**

De moraal van deze fabel legt uit dat het leven op het platteland rustiger is dan het stadsleven, luidruchtiger is en mogelijk meer gevaren met zich meebrengt.

In deze covid-19 pandemie hebben veel mensen genoten van de campagne!

Karakter van de twee ratten:

- Stadsrat: is een stadsbewoner die denkt dat hij superieur is aan anderen.
- Veldrat: is rustiek, vriendelijk en eenvoudig.

De stadsrat nodigt de veldrat uit om bij hem te komen eten en ze hebben altijd last van middelmatige mensen in de stad. Ze besluiten daarom om bij de veldrat te gaan eten in het land, dat veel rustiger is. Daar zijn de mensen eenvoudig en geven ze niets om ratten.

### Cinema The Movies :

Op de site lezen we:

**We zijn weer open!!**

**Hoera!** Met een programma van maar liefst 15 titels. En veilig!! Met max. 50 bezoekers per voorstelling en handhaving van **de Corona-regels**. We begroeten je graag.



## **Petite Fille** [Aangrijpende docu over genderverandering](#)

### **Première**

De 7-jarige Sasha droomt ervan een meisje te mogen zijn, al zolang ze zich kan herinneren. Haar familie staat haar zonder aarzelen bij. Op school moet ze echter jongenskleren dragen en wordt ze anders behandeld dan haar klasgenoten. Voor Sasha is het soms moeilijk te begrijpen waarom ze niet simpelweg kan zijn wie ze is en kan dragen wat ze wil.

*Petite Fille* toont de dagelijkse beslommeringen van een gezin. Daarin verweven zit de strijd voor het geluk van hun dochter in een samenleving die vasthoudt aan traditionele ideeën over gender.

Met veel zorg schetst regisseur **Sébastien Lifshitz** een ontroerend portret. In warm gefilmde scènes zien we Sasha spelen, op balletles en tijdens haar therapie sessies. De close-ups van Sasha en van haar hechte gezin geven de film een zachte intimiteit. Zijn aangrijpende en belangrijke documentaire ontving internationaal veel lof en werd in 2020 bekroond met de Grand Prix op het Filmfestival van Gent.

**DINSDAG: 22/6 OM 19:00 U**

Vanaf 15 juli wordt verwacht:

## Le Regard de Charles Aznavour



### **Over de kleine chansonnier met de grote charme**

In 1948 kreeg Charles Aznavour een 16mm filmcamera van Edith Piaf. Het was zijn eerste camera die hij sindsdien altijd bij zich had. Tot 1982 schiet hij vele rollen vol. Het filmmateriaal is zijn persoonlijke dagboek.

Aznavour filmt zijn leven, een leven als een film. Hij filmt altijd en overal. Momenten en gebeurtenissen, plaatsen waar hij optreedt, zijn vrienden, liefdes en narigheid.. Een paar maanden voor zijn dood, bekeek hij het materiaal met Marc di Domenico. En besloot er een film van te maken, zijn film.

### **Director**

Marc di Domenico, Charles Aznavour



L'Alliance française Rotterdam et la Galerie Phoebus Rotterdam présentent conjointement à partir de septembre 2021, l'artiste française Dominique de Beir à Rotterdam.

Inscription: [communication@alliancerotterdam.nl](mailto:communication@alliancerotterdam.nl)

De Alliance Française Rotterdam en Galerie Phoebus presenteren gezamenlijk, vanaf september 2021, de Franse kunstenares Dominique de Beir in Rotterdam.

Inschrijving: [communication@alliancerotterdam.nl](mailto:communication@alliancerotterdam.nl)

### Eglise Wallonne

(Trinitatis Chapel - Vriesestraat 22, 3311 KD Dordrecht)

“Na een lange tijd van alleen online diensten, is in Dordrecht de regelmaat hervat van 1 x per twee weken een dienst. Op zondag 27 juni gaat in Dordrecht om 10.30 uur ds.H.de Reus voor de eerste keer bij ons voor. Hij is in het verleden predikant van de Nederlandse kerk in Parijs geweest.”

In de Eglise Wallonne Breda gaat op 27 juni om 11.00 uur ds.R.-L. Dewandeler voor.

<https://dewaalsekerk.nl/home/kerk/kerkgemeente>



Toute l'équipe de l'Alliance Française Dordrecht vous souhaite un très bel été.

Au plaisir de vous retrouver en septembre.

Inscription lundi 13.09.2021 à partir de 19h jusqu'à 21h30  
de Trinitatiskapel – Vriesestraat 22 - Dordrecht.

Het hele team van de Alliance Française Dordrecht wenst u een heel mooie zomer.

Wij kijken ernaar uit om u in september weer te ontmoeten.

Inschrijfavond op maandag 13.09.2021 van 19.00 uur tot 21.30 uur  
in de Trinitatiskapel – Vriesestraat 22 te Dordrecht.